Zeitschrift: Tracés : bulletin technique de la Suisse romande **Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes

Band: 129 (2003)

Register

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Table des **matières**

ACTUALITÉ ARTICLES DE FOND	2	DIVERS RUBRIQUES DE SERVICE	3	TABLE ALPHABÉTIQUE ÉDITORIAUX	5 8
AKTICLES DE FOND	2	KOBKIQUES DE SERVICE	3	EDITORIAGA	0
ACTUALITÉ		Nouvelle salle de sport pour le Gymnase de Beaulieu (Lausanne)		« Petit croquis déplacé » par Mix & Remix	
Le Prix Wakker 2003 décerné à la Ville de Sursee	04/20	(+ rectificatif <i>in TRACÉS</i> N°06/2003, p. 06/36)	04/16	01/05, 03/05, 04/05, 05/05, 06/05, 08/05, 09/05, 10/05, 11/05, 12/05,	
Technologies de l'information et médecine : un ticket gagnant !	04/22	« Au bord de l'eau » : concours d'architecture pour étudiants	13/20	14/05, 15/05, 17/05, 18/05, 19/05, 2 21/05, 22/05, 23/05, 24/05	
Quand les cristaux dansent, la danger guette	06/30	Hôtel Beau-Rivage à Bienne	14/30	ARTICLES DE FOND	
ReHouse - consommer	00/30	Grand musée égyptien du Caire - résultats du concours		Architecture	
pour produire	07/22	international	14/34		
Prix <i>Rolex</i> à l'esprit d'entreprise 2003	09/21	Agrandissement du « Pavillon » du Gymnase de Burier à		Entre lac et fleuve : une barge à rêver	01/09
Horloge atomique toujours	09/22	la Tour-de-Peilz Ecole du Martinet à Rolle	17/22 17/26	D'Aigle à Genève, un chantier en mouvement	01/20
plus précise Architecture moderne et	09/22	Le palmarès suisse du concours	17720	Tremblement de tours	04/06
contemporaine en Ville		Europan 7	24/31	Questions d'image	05/06
de Neuchâtel	09/22	« Dernier mot »		Architectes au salon	05/10
Nouvelles technologies au service de la culture: appel de projets	11/28	Eugène		La base « Alinghi » à Auckland	06/24
Lancement d'un laboratoire europée		Architecture fictive à Kloten	17/46	L'éphémère comme projet	07/12
en microtechnique	11/29	Eugène		La police de la ville moderne	09/06
Mesurer le magnétisme d'atomes		Play Time à Bâle	18/46	Ville propre, ville sale	09/12
isolés : une grande première	11/29	Eugène La maisonnette dans les marécages	19/46	Répression aquatique	09/16
Une nouvelle théorie sur la biodiversité	11/30	Eugène		La mise en scène d'un enseignement	17/07
Forum Ecoparc - faut-il construire		Des verticales, des points rouges		digital BM	17/12
pour 30 ans?	14/34	et des créneaux	20/30	map_I.T.	17/16
Un nouvel appareil pour		<i>Eugène</i> Enjamber	21/46	electroscape 002//BAC+3 digit:	
diagnostiquer les troubles cardiaques	17/30	Eugène		projet de musée électronique pour le MAMCO	17/18
Célébration des expériences		momentdegrace.org	23/30	Flowtion	18/07
faites par Marconi à Salvan	17/20	Eugène Un endroit qui voyage	24/46	Quatre voies pour l'architecture	
en 1895 Un instrument de l'IMT sera	17/30	Henchoz, Nicolas	24/40	du paysage	18/14
lancé sur Mars	19/30	Trois fois plus de nouveaux		Les jardins secrets	18/20
Un témoin exceptionnel		professeurs à la faculté ENAC	21/46	Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
du « Neues Bauen » à retrouvé un nouvel éclat	22/32	de l'EPFL! Mangeat, Vincent	21/40	Construction à trente ans	
Prix Heimatschutz 2003 attribué	22132	« L'instant c'est ce qu'il y a		et développement durable : une occasion d'innover ?	22/10
au casino-théâtre de Winterthour	22/32	de plus près de l'éternité »	22/46	Exposition: Projets de construction	
Percement du tube Est du tronçon		Ecoles polytechniques fédérales		temporaires	22/11
Rarogne-Ferden du tunnel de base du Lötschberg	22/33	Relève universitaire : un système à changer !	04/20	Le point de vue d'un professionnel de l'immobilier	22/14
150 ^e numéro de la revue AS-architecture suisse	24/31	L'EPFL célèbre ses 150 ans	07/20	Pour un renouvellement accéléré	22/10
Concours: ouvertures	2 1/3 1	Journées polyarchitecture à l'EPFL	22/32	du patrimoine immobilier Durable ou éphémère ? Les enjeux	22/18
Europan 7 - lancement du nouveau		Expositions		environnementaux clés du bâtiment	
concours	04/22	Panoramas de Lausanne - aspects		révélés par l'écobilan	22/22
Prix européen IST - appel		du regard photographique		Constructions à courte durée	
de candidatures	09/21	sur la ville	09/23	de vie et aménagement du territoire national	22/28
Prix solaire suisse 2003 - ouverture des inscriptions	09/21	Exposition - photographie et architecture moderne : la collection		Montrer Suisse	24/06
Concours: résultats	05/21	Alberto Sartoris	18/38	Dresser pavillon	24/08
Extension de l'EIVD (Yverdon)	01/24	Eternit Suisse: architecture et	10/20	Cirque de montagne	24/12
Nouvel EMS de la Fondation	01/24	culture d'entreprise depuis 1903	18/38	Le cadeau de la Suisse à l'ONU	24/16
Donatella Mauri	04/08	Nécrologie		Architecture locale et/ou territoriale	24/20
Extension de l'EMS de l'Orme (Lausanne)	04/12	Décès de Max Portmann, membre d'honneur de la SIA	17/32	Une révolution architecturale dans une ville-musée	24/25
(Eddsdillie)	U-1/12	a normed de la SIA	11132	dans and the musee	24123

Diplôme d'architecture : mention SIA-Vaud 2003	24/28	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots	20/07	AmCup™ 2021 : l'aiguière reste propriété du défendeur suisse !	06/26
Environnement &		Quand l'insecte inspire le robot	20/12	N° spécial «Pays-Bas»	
Développement durable		Le robot et l'autiste	20/17	Deltametropool - Un manifeste	
Autoroute du Rhône - A9 : construction, exploitation et environnement	03/11	Introduction à la protéomique : réalités scientifiques et économiques	23/06	ou une affiche publicitaire? « Mon but? Tenter la définition	14/07
Un développement durable entre Sierre et Loèche	03/18	Qu'est-ce que la bioinformatique?	23/11	spatiale d'une métropole » « Nous voulons émanciper	14/18
Après Johannesburg - quelques		Nouveau défi pour l'electrophorèse	23/14	la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22
questions à René Longet	07/06	La micro-fluidique	23/19	nodvedax.cemtes »	1 11 44 44
L'assainissement approprié des sites contaminés est une exigence	07/17	La danse virtuelle des protéines Territoire & Urbanisme	23/19	N° spécial « NLFA» Transpercer les Alpes	19/06
Construction à trente ans et		De la protection de la zone agricole		Planification et construction	13/00
développement durable : une occasion d'innover ?	22/10	à la gestion du territoire rural	11/06	des NLFA, une chance pour la Suisse de se (re)positionner	
Durable ou éphémère ? Les enjeux		Le paysage rural et sa mutation	11/11	au niveau mondial	19/07
environnementaux clés du bâtiment révélés par l'écobilan	22/22	Regard sur le paysage romand	11/16	Le tunnel de base du St-Gothard	19/10
reveles par recobilari	22/22	Compensation écologique et mémoire du territoire	11/18	Les travaux du tunnel de base	
Génie civil		Quel avenir pour la paysannerie?	11/22	du Lötschberg	19/16
L'autoroute en Valais :		Evolution du mode de vie et	11/22	La Suisse, pays du mythe alpin	19/22
cinq décennies, cinq paradigmes Réutilisation de matériaux	03/06	de production des agriculteurs	11/25	N° spécial «Ecoparc»	
d'excavation de tunnels dans		Agriculteurs en ville	11/26	Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
la superstructure de la A5 vaudoise	03/27	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07	Construction à trente ans et	
Un bâtiment industriel multi-étages	08/09	« Mon but ? Tenter la définition		développement durable : une	
Blindage de fouille : une solution innovante	08/17	spatiale d'une métropole »	14/18	occasion d'innover?	22/10
Simulation numérique	06/17	« Nous voulons émanciper		Exposition : Projets de construction	22/44
tridimensionnelle de la fouille		la périphérie, créer de		temporaires	22/11
et instrumentation	08/25	nouveaux centres »	14/22	Le point de vue d'un professionnel de l'immobilier	22/14
Centrale à courant d'air ascendant	12/06	Par les échelles, l'entrée en ville	14/26	Pour un renouvellement accéléré	22/14
Derrière la « tenségrité »	15/07	Cartographie des zones	18/29	du patrimoine immobilier	22/18
Vers des systèmes intelligents:		alluviales d'importance nationale		Durable ou éphémère? Les enjeux	
l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13	La Suisse, pays du mythe alpin	19/22	environnementaux clés du bâtiment	
Transpercer les Alpes	19/06	Pourquoi la Suisse a-t-elle besoin d'un article constitutionnel sur		révélés par l'écobilan	22/22
Planification et construction	13/00	la mensuration ?	19/26	Constructions à courte durée	
des NLFA, une chance pour		Constructions à courte durée		de vie et aménagement du territoire national	22/28
la Suisse de se (re)positionner		de vie et aménagement			
au niveau mondial	19/07	du territoire national	22/28	RUBRIQUES DE SERVICE	
Le tunnel de base du St-Gothard	19/10	Transports		Foires	
Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/16	L'automobile au carrefour		Swissbau 03	01/43
Remise en état du pont Bessières	13/10	de nos contradictions	10/07	Habitat et Jardin 2003	05/26
à Lausanne	21/07	La simulation de trafic pour		CADexpo Romandie 2003	20/28
Prévention des fissures traversantes		évaluer et anticiper	10/12	Sicherheit 2003	21/42
pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17	Micro-simulation de variantes d'aménagement pour San Sebastian	10/16	4 ^e Foire Suisse maison et minergie 2003	22/43
La construction du pont Bessières dans le <i>BTSR</i>	21/25	Transports urbains et nouvelles technologies	10/20	Mémento des manifestations	
Newselles technologies		L'EPFL s'engage dans un		01/40, 03/42, 04/28, 05/24, 06/40, 0	7/28.
Nouvelles technologies		développement durable des biocarburants en Chine	12/12	08/44, 09/42, 10/28, 11/40, 12/26, 1	
Entretien avec Bertrand Cardis,	0.5107	biocarburants en Chine	12/12	14/42, 15/28, 17/40, 18/44, 19/42, 2	20/26,
directeur de <i>Décision SA</i>	06/07	DIVERS		21/40, 22/40, 23/28, 24/42	
	06/13	N° spécial « Coupe de l'America 20	003»	Notes de lecture	
Les coulisses du défi		iv special « Coupe de l'America 20			
Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi »		Entretien avec Bertrand Cardis,		Freda, Katia	
Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi » L'anesthésiologie : une spécialité		Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07	<i>Freda, Katia</i> Ponts de Genève / Anita Frei	03/34
Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi » L'anesthésiologie : une spécialité clinique construite sur les progrès	06/22	Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i> Les coulisses du défi		Ponts de Genève / Anita Frei Della Casa, Francesco	03/34
Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi » L'anesthésiologie : une spécialité clinique construite sur les progrès technologiques		Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07	Ponts de Genève / Anita Frei Della Casa, Francesco Embodied - figures in a landscape :	03/34
Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi » L'anesthésiologie : une spécialité clinique construite sur les progrès	06/22	Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i> Les coulisses du défi Entretien avec Jean-Claude Monnin,	06/07 06/13	Ponts de Genève / Anita Frei Della Casa, Francesco	03/34

TRACÉS SOMMAIRE 2003 p.3

Foletti, Lauro Nachkriegsmoderne Schweiz - Postwarmodernity in Switzerland / Contributions diverses	03/34	Della Casa, Francesco Oscar Niemeyer - eine Legende der Moderne / Paul Andreas et Ingeborg Flagge	23/23	Mise en consultation de la norme SIA 279 « Isolants thermiques » Marché de l'emploi dans les bureaux d'étude	05/18
Della Casa, Francesco		Della Casa, Francesco		au 4e trimestre 2002	06/32
Changes in Scenery - contemporary landscape architecture in Europe /	(Architecture and landscape / Cleme Steenbergen et Wouter Reh	ens 24/30	Conception paysage suisse	06/34
Ties Schröder de Roulet, Daniel	03/35	Della Casa, Francesco David Chipperfield - architectural		A propos de la livraison des <i>Swisscodes</i>	07/24
Le génie des Pyramides / Pierre Crozat	03/35	works 1990-2002 / Avant-propos de Kenneth Frampton	24/30	Treillis d'armature conformes à la norme	07/24
Della Casa, Francesco	03/33	Della Casa, Francesco	24/30	Rappel: qualification des	
Le Sauvage et le régulier /		Le Corbusier, le bon sauvage -		entreprises de construction	
Jean-Pierre Le Dantec	09/20	vers une archéologie		métallique et autres registres	07/24
Freda, Katia Horizons architecture: 50 bâtiments		de la modernité / Adolf Max Vogt	24/30	Dessinateurs, recours et volontariat	08/36
et ouvrages d'art dans le monde / Catherine Sabbah	09/20	Produits nouveaux		SIA: relations nationales et internationales (+ rectificatif in TRACÉS N°12/2003)	00/27
Della Casa. Francesco	09/20	01/43, 03/44, 05/26, 06/42, 09/44, 11/44, 12/28, 14/44, 17/43, 19/44,		Appel d'offres pour le projet	08/37
Paysages ordinaires / Jean-Pierre Dewarrat,		21/42, 22/43	20/28,	« efficacité énergétique » de la SIA	08/38
Richard Quincerot,		SEATU-Informations		Prise de position sur la révision partielle de la loi sur les Hautes	
Marcos Weil, Bernard Woeffray	09/20	TRACÉS: La société Publi Annonces	SA	écoles spécialisées	08/39
<i>Della Casa, Francesco</i> Paul Chemetov - un architecte		est chargée de la régie publicitaire pour la Suisse romande	09/35	Présidents SIA : échange d'informations	09/32
dans le siècle / Préface de Jean-Luis	45.00	podria saisse romanae	03/33	Communiquer ses qualités	09/33
Cohen	15/20	SIA-Candidatures		Assurance ménage	09/35
Della Casa, Francesco Architektur + Fotografie /		Section neuchâteloise 14/3	9, 08/40	Passation des marchés et	03/33
Karljosef Achattner, Klaus Kienold	15/20	Section vaudoise 03/37, 04/24	1, 05/18,	volontariat au sein de la SIA	10/24
Freda, Katia Architecte en Suisse - enquête		06/34, 14/38, 20/22, 21/3	6, 23/25	Nouveau RPH conforme à la loi sur les cartels	11/34
sur une profession en chantier /		SIA-Chroniques juridiques		Contractworld.award 2004	11/35
André Ducret, Claude Grin, Paul Marti, Ola Söderström	15/20	Obligation de l'entrepreneur de verser une avance	03/38	CCR: cahiers techniques, projets et Swissconditions	12/21
Kaestli, Françoise		Calcul et offres d'honoraires	09/36	Registre des lés d'étanchéité	12/27
Lettres à une princesse d'Allemagne Léonard Euler, publié sous	/	Le contrat de mandat approprié		Précision sia international	12/23
la direction de Srishdi D. Chatterji	19/32	au MP SIA 112	12/20	Assemblée des délégués	13/24
Freda, Katia		Le label SIA est une marque	4504	Révision de la LMP et temps	13/24
Minimalist architecture /	10/22	protégée	15/24	moyen nécessaire	14/36
Franco Bertoni <i>Freda, Katia</i>	19/32	La prescription revient à passer l'éponge	24/40	Règlements concernant	
Architecture - pour les dieux, pour				les prestations et les honoraires, édition 2003	14/27
les hommes / Daniel Grataloup	19/32	SIA-Informations		Les nouvelles normes sur	14/37
Perret, Jacques		Sécurité financière sans frais		les structures porteuses	
Gotthard via Subalpina / Maurice Schobinger, photographe.		supplémentaires grâce au contrat de garantie SIA	01/30	SIA 260 à 267	15/22
Textes de Moritz Leuengberger,		Marchés publics et formation	01/30	Mesures d'allègement	
Alberto Nessi, Pascal Rebetez,		continue	01/34	budgétaires : les objectifs ont-ils été contrôlés ?	15/23
Nicolas Steinmann et Kurt Zurfluh	19/33	Meilleurs voeux en trois		SVU-ASEP, la nouvelle société	13/23
Kaourova, Alexandra Deux capitales françaises:		dimensions	01/36	spécialisée qui renforce les	
Saint-Pétersourg et		Publication de l'ensemble des	01/26	compétences environnementales	4.570.4
Washington / André Corboz	19/33	Swisscodes autorisée par la CNR RPH: honoraires calculés selon	01/36	de la SIA	15/24
Freda, Katia		le temps requis pour fournir		Contrats d'assurance avantageux pour membres bureaux	17/32
Building in existing fabric / Christian Schittich (éd.)	19/33	une prestation	03/36	Marché de l'emploi dans	
Freda, Katia		Journée 03 du groupe professionnel		les bureaux d'étude	
A modern Move - Transforming		sol/air/eau	03/37	au 2 ^e trimestre 2003	17/34
Nestlé headquarters in Vevey / Richter and Dahl Rocha architects,		Jubilé du GII: programme et lancement d'un concours	04/24	Rappel: qualification des entreprises de construction	
préface de Mario Campi,		Professions libérales dans	04/24	métallique	17/35
introduction de Jacques Gubler	23/23	l'expectative	04/24	Actualités concernant l'élaboration	
Della Casa, Francesco		Nominations dans les		des normes	17/35
Photographie et architecture moderne - La collection Alberto		commissions en 2002	04/25	Normes en français au 1 ^{er} juillet 2003	17/20
Sartoris / sous la direction		Procédure de consultation des normes SIA 118-262		CCR: normes SIA 166, 279 et 480	17/36
d'Antoine Baudin	23/23	à 118-267	05/18	approuvées	18/40

p.4

Assurance automobile pour	10/41	Le groupe des ingénieurs		Priorités de la SIA pour 2004	24/33
les membres SIA Calcul des honoraires selon la SIA:	18/41	de l'industrie (GII) est actif depuis 50 ans	21/34	Evolution de l'emploi dans les bureaux d'étude	
transparence - fair-play - simplicité	19/34	Rabais sur les assurances		au 3e trimestre 2003	24/33
Colloque « Histoire et sociologie		complémentaires	21/36	Actualité sur le front	
des techniques : entre réflexion		Conférence des présidents :		de la normalisation	24/36
et documentation ». Berne, 12 et 13 novembre 2003	19/36	l'autorisation d'exercer au centre des débats	22/34	Nouveauté de la SIA : vademecum pour les futurs maîtres de l'ouvrage	24/36
Règlements SIA: des commissions très actives	19/36	Mise en consultation de la Norme SIA 181	22/34	Rappel: qualification des entreprises de construction métallique	24/36
Révision des normes sur les tunnels - Etat des travaux	19/38	Formation continue pour cinq mille professionnels	22/36	RPH 2003 : questions-réponses	24/38
Détermination simple du volume		Nouveaux membres		Tableau des concours	
des bâtiments	19/38	de la SIA en 2003	22/36	01/38, 03/40, 04/26, 05/22, 06/38, 0	
Accompagnement de la norme SIA 198 - Travaux souterrains	20/22	Calculer les honoraires en fonction du coût		08/42, 09/40, 10/26, 11/38, 12/24, 14/40, 15/26, 17/38, 18/42, 19/40, 2	
Education et technique - nécessité		de l'ouvrage	23/24	21/38, 22/38, 23/26, 24/40	
ou contradiction?	20/22	Plan comptable SIA	23/25		
Direction: programme, objectifs		Voyage d'architecture 2004	23/25		
et divers	21/30	Assemblée des délégués	24/32		

Table alphabétique par **auteurs**

ALKEMADE, FLORIS	« Nous voulons émanciper la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22
Andersson, Stig L.	Flowtion	18/07
Andersson, Thorbjörn	Quatre voies pour l'architecture du paysage	18/14
Aubort Radeschall, Sybille	Les jardins secrets	18/20
BARCELÓ, JAIME ET TORDAY, ALEXANDRE	Micro-simulation de variantes d'aménagement pour San Sebastian	10/16
BAYARD, NICOLE ET HOCHULI, MONIKA	Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/16
BILLARD, AUDE; SIEGWART, ROLAND	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots -	
et Floreano, Dario	Propos recueillis par Françoise Kaestli	20/07
BISCHOFBERGER, YVES	Compensation écologique et mémoire du territoire	11/18
Brasey, Bernard	Des outils de monitorage toujours plus perfectionnés	13/14
Brühwiler, Eugen et Guex, Pascal	Remise en état du pont Bessières à Lausanne	21/07
Brühwiler, Eugen, Charron, Jean- Philippe et Denarié, Emmanuel	Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17
BULLETIN TECHNIQUE	Trevention des histories traversantes pour le setonnage des sonatres du pont sessieres	- 11 11
DE L'EUROPE ROMANDE	AmCup™ 2021: l'aiguière reste propriété du défendeur suisse!	06/26
Cêtre, Jean-Pierre	Structure d'acier flottant du lac au Rhône	01/15
Charron, Jean-Philippe; Denarié, Emmanuel et Brühwiler, Eugen	Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17
Commend, Stéphane; Geiser, Françoise; Vurpillot, Samuel et Crisinel, Jérémie	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
Cosandey, Anne-Claude ; Thielen, Ralph ; Lussi, Stephen et Roulier, Christian	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
Crisinel, Jérémie ; Geiser, Françoise ; Vurpillot, Samuel et Commend,	3-p	
Stéphane	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
DEGOUMOIS, YVES	Autoroute du Rhône - A9: construction, exploitation et environnement	03/11
Della Casa, Francesco	Tremblement de tours	04/06
Della Casa, Francesco	Questions d'image	05/06
Della Casa, Francesco	Architectes au salon	05/10
Della Casa, Francesco	La base « Alinghi » à Auckland	06/24
Della Casa, Francesco	Répression aquatique	09/16
Della Casa, Francesco	La mise en scène d'un enseignement	17/07
Della Casa, Francesco	Montrer Suisse	24/06
Della Casa, Francesco	Dresser pavillon	24/08

TRACÉS SOMMAIRE 2003 p.5

Della Casa, Francesco	Diplôme d'architecture : mention SIA-Vaud 2003	24/28
Della Casa, Francesco; Hohler, Anna et Pham, Nicolas	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07
Denarié, Emmanuel; Charron, Jean-Philippe et Brühwiler, Eugen	Prévention des fissures traversantes pour le bétonnage des bordures du pont Bessières	21/17
Deschenaux, Chantal et Monteventi Weber, Lilli	De la protection de la zone agricole à la gestion du territoire rural	11/06
Domer, Bernd; Fest, Etienne et	be to protection de la zone agricole a la gestion du territoire farai	11700
SMITH, IAN F. C.	Vers des systèmes intelligents: l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13
ECOPARC	Construction à trente ans et développement durable : une occasion d'innover?	22/10
EHRENBERGER, PHILIPPE	Pourquoi la Suisse a-t-elle besoin d'un article constitutionnel sur la mensuration?	19/26
EWALD, KLAUS C.	Le paysage rural et sa mutation	11/11
Fest, Etienne; Domer, Bernd et		
SMITH, IAN F. C.	Vers des systèmes intelligents : l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13
Floreano, Dario; Siegwart, Roland et Billard, Aude	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots - Propos recueillis par Françoise Kaestli	20/07
FOLETTI, LAURO	La police de la ville moderne	09/06
Foletti, Lauro	Ville propre, ville sale	09/12
Freda, Katia	Après Johannesburg - quelques questions à René Longet	07/06
Freymond, Daniel	L'anesthésiologie : une spécialité clinique construite sur les progrès technologiques	13/06
Geiser, Françoise; Vurpillot, Samuel; Commend, Stéphane et		
Crisinel, Jérémie	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
GIRAULT, HUBERT ET LION, NIELS	Nouveau défi pour l'electrophorèse	23/14
GIRAULT, HUBERT ET LION, NIELS	La micro-fluidique	23/16
Glatthard, Thomas	L'assainissement approprié des sites contaminés est une exigence	07/17
Gnansounou, Edgard	L'EPFL s'engage dans un développement durable des biocarburants en Chine	12/12
Gubler, Jacques	Entre lac et fleuve : une barge invite à rêver	01/09
Guex, Pascal et Brühwiler, Eugen	Remise en état du pont Bessières à Lausanne	21/07
GUIGNARD, CHRISTOPHE	digital BM	17/12
GUIGNARD, CHRISTOPHE	map_I.T.	17/16
GUIGNARD, CHRISTOPHE	electroscape 002//BAC+3 digit : projet de musée électronique pour le MAMCO	17/18
GUSCETTI, GABRIELE	Un bâtiment industriel multi-étages	08/09
GUYE, ALAIN ET REY, EMMANUEL	Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
Haus, Maya et Kaestli, Françoise Haus, Maya et Kaestli, Françoise	Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i> Les coulisses du défi	06/07
HOCHULI, MONIKA ET BAYARD, NICOLE		06/13 19/16
HOHLER, ANNA; DELLA CASA, FRANCESCO	Les travaux du tunnel de base du Lötschberg	19/10
ET PHAM, NICOLAS	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07
HOHLER, ANNA	Interview de Alkemade, Floris : « Nous voulons émanciper la périphérie, créer de nouveaux centres »	14/22
Hohler, Anna	Interview de Luigi Snozzi: « Mon but ? Tenter la définition spatiale d'une métropole »	14/18
Hohler, Anna	Cirque de montagne	24/12
JAGGI, YVETTE	Par les échelles, l'entrée en ville	14/26
JAGGI, YVETTE	La Suisse, pays du mythe alpin	19/22
Jolliet, Olivier	Durable ou éphémère? Les enjeux environnementaux clés du bâtiment révélés par l'écobilan	22/22
Jongeneel, Victor	Qu'est-ce que la bioinformatique?	23/11
Kaestli, Françoise	Entretien avec Jean-Claude Monnin, équipier sur « Alinghi »	06/22
Kaestli, Françoise	Agriculteurs en ville	11/26
Kaestli, Françoise	Quand l'insecte inspire le robot	20/12
Kaestli, Françoise	Interview de Roland Siegwart, Dario Floreano et Aude Billard : Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots	20/07
Kaestli, Françoise	Le robot et l'autiste	20/17
Kaestli, Françoise	Introduction à la protéomique : réalités scientifiques et économiques	23/06
Kaestli, Françoise	La danse virtuelle des protéines	23/19
Kaestli, Françoise et Haus, Maya	Entretien avec Bertrand Cardis, directeur de <i>Décision SA</i>	06/07
Kaestli, Françoise et Haus, Maya	Les coulisses du défi	06/13
Kaourova, Alexandra	Une révolution architecturale dans une ville-musée	24/25
KAUFMANN, VINCENT	L'automobile au carrefour de nos contradictions	10/07
Kruger, Gaston	Blindage de fouille: une solution innovante	08/17

TRACÉS SOMMAIRE 2003

LION, NIELS ET GIRAULT, HUBERT	Nouveau défi pour l'electrophorèse	23/14
LION, NIELS ET GIRAULT, HUBERT	La micro-fluidique	23/16
Longet, René	Après Johannesburg	07/06
Lussi, Stephen ; Thielen, Ralph ; Cosandey, Anne-Claude et Roulier, Christian	Cartegraphia des zones alluviales d'importance nationale	18/29
A PROPERTY OF THE PROPERTY OF	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale Architecture locale et/ou territoriale	
MANGEAT, VINCENT	Architecture locale evou territoriale	24/20
Monteventi Weber, Lilli et Deschenaux, Chantal	De la protection de la zone agricole à la gestion du territoire rural	11/06
Mossi, Michele et Rossel, Pierre	Transports urbains et nouvelles technologies	10/20
Oggier, Pierre-Alain	Un développement durable entre Sierre et Loèche	03/18
Perret, Jacques	Entretien avec lan F. C. Smith: Derrière la « tenségrité »	15/07
Perret, Jacques	Transpercer les Alpes	19/06
Perret, Jacques	Le tunnel de base du St-Gothard	19/10
Perret, Jacques	La construction du pont Bessières dans le BTSR	21/25
Pham, Nicolas; Hohler, Anna et Della Casa, Francesco	Deltametropool - Un manifeste ou une affiche publicitaire?	14/07
PIOT, DENIS L.	Evolution du mode de vie et de production des agriculteurs	11/25
Rey, Emmanuel et Ryter, Marco	L'éphémère comme projet	07/12
Rey, Emmanuel et Guye, Alain	Faut-il construire pour 30 ans?	22/06
Rossel, Pierre et Mossi, Michele	Transports urbains et nouvelles technologies	10/20
ROULIER, CHRISTIAN ; LUSSI, STEPHEN ; THIELEN, RALPH ET COSANDEY, ANNE-CLAUDE	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
THIELEN, RALPH; COSANDEY,	Curtographic des zones anaviales à importance nationale	10/25
Anne-Claude; Lussi, Stephen et Roulier, Christian	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
Rumley, Pierre-Alain	Constructions à courte durée de vie et aménagement du territoire national	22/28
RYTER, MARCO ET REY, EMMANUEL	L'éphémère comme projet	07/12
Schlaich, Jörg	Centrale à courant d'air ascendant	12/06
Schmidt, Roland	Quel avenir pour la paysannerie?	11/22
Schwery, Bernard	L'autoroute en Valais : cinq décennies, cinq paradigmes	03/06
SIEGWART, ROLAND; FLOREANO, DARIO ET BILLARD, AUDE	Autonomie, mobilité et capacités d'apprentissage social chez les robots - Propos recueillis par Françoise Kaestli	20/07
SIMOND, ERIC	Réutilisation de matériaux d'excavation de tunnels dans la superstructure de la A5 vaudoise	03/27
SMITH, IAN F. C.	Derrière la « tenségrité » - propos recueillis par Jacques Perret	15/07
SMITH, IAN F. C. FEST, ETIENNE ET		
Domer, Bernd	Vers des systèmes intelligents : l'exemple d'une structure active de type « tenségrité »	15/13
Snozzi, Luigi	« Mon but ? Tenter la définition spatiale d'une métropole »	14/18
SPIERER, CHARLES	Le point de vue d'un professionnel de l'immobilier	22/14
THALMANN, PHILIPPE	Pour un renouvellement accéléré du patrimoine immobilier	22/18
THIELEN, RALPH; COSANDEY, ANNE-CLAUDE; LUSSI, STEPHEN ET		
Roulier, Christian	Cartographie des zones alluviales d'importance nationale	18/29
Torday, Alexandre	La simulation de trafic pour évaluer et anticiper	10/12
Torday, Alexandre et Barceló, Jaime	Micro-simulation de variantes d'aménagement pour San Sebastian	10/16
Vuilleumier, François	Planification et construction des NLFA, une chance pour la Suisse de se (re)positionner au niveau mondial	19/07
Vurpillot, Samuel ; Geiser, Françoise ; Commend, Stéphane et		
Crisinel, Jérémie	Simulation numérique tridimensionnelle de la fouille et instrumentation	08/25
Woeffray, Bernard	Regard sur le paysage romand	11/16
Zahar, Maroun	Le cadeau de la Suisse à l'ONU	24/16

TRACÉS - SOMMAIRE 2003 p.7

Liste annuelle des éditoriaux

Della Casa, Francesco	Pas dans mon jardin!	01/05
Perret, Jacques	Les autoroutes : concilier l'inconciliable ?	03/05
Della Casa, Francesco	Ni deuil, ni nouveauté	04/05
Della Casa, Francesco	Quête d'auteurs	05/05
Kaestli, Françoise	Nos nains de jardin pour un marin?	06/05
Della Casa, Francesco	La barbarie progresse	07/05
Perret, Jacques	Précision et enthousiasme civils	08/05
Della Casa, Francesco	Police des moeurs	09/05
Perret, Jacques	Autre trafic urbain	10/05
CUCHE, FERNAND	Espace de vie primal	11/05
Schlaich, Jörg	Des ingénieurs créateurs	12/05
Kaestli, Françoise	Médecin et ingénieur, un mariage de raison	13/05
Della Casa, Francesco	Résister ou séduire, deux stratégies pour une future métropole	14/05
Perret, Jacques	Regards croisés sur la recherche	15/05
Della Casa, Francesco	Simplifier la vie	17/05
von Meiss, Pierre	L'architecture, la ville et le paysage - Du nouveau dans l'air (du temps) à l'EPFL?	18/05
Perret, Jacques	Quel futur pour la formation des ingénieurs (bis)?	19/05
Kaestli, Françoise	« Robots sociaux » ?	20/05
Perret, Jacques	Est-il possible d'entretenir?	21/05
Della Casa, Francesco	Développer un nouvel art de bâtir	22/05
Piveteau, Laurent-Dominique	Au carrefour de la protéomique	23/05
Della Casa, Francesco	« Ils bâtissent la ville »	24/05

TRACÉS

129^e année 2003

BULLETIN TECHNIQUE DE LA SUISSE ROMANDE

Revue fondée en 1875 Paraît tous les quinze jours

ISSN 0251-0979

Editeur:

SEATU

Société des éditions

des associations techniques universitaires

Rédaction:

Rue de Bassenges 4, 1024 Ecublens Tél. 021 693 20 98, fax 021 693 20 84 CCP 10-5775-2 Lausanne

Rédacteurs & rédactrices responsables :

Architecture

Francesco Della Casa, arch. dipl. EPFL/SIA, Réd. en Chef

E-mail: fdc@revue-traces.ch Anna Hohler, lic. phil., journaliste E-mail: aho@revue-traces.ch Nouvelles technologies Françoise Kaestli, phys. dipl. EPFZ E-mail: fk@revue-traces.ch

Génie civil

Jacques Perret, dr ing. civil dipl. EPFL

E-mail: jp@revue-traces.ch

Production

Katia Freda, arch. dipl. EPFL E-mail: kf@revue-traces.ch Secrétariat de rédaction

Maya Haus

E-mail: mh@revue-traces.ch

Correspondants Lorenzo Felder, Lugano Jean-Claude Garcias, Paris

Elodie Hanen & Robert Silman, New York

Nicolas Pham, Delft Jérôme Ponti, Genève Dominique Salathé, Bâle

Rédaction des informations SIA : Charles Von Büren & Peter Schmid

Impression:

PCL, CP 3513, 1002 Lausanne, tél. 021 317 51 51

Graphisme:

Atelier Poisson, Place de l'Europe 8, 1003 Lausanne

Images3, Chemin de Renens, CP, 1000 Lausanne 16

Toute reproduction du texte et des illustrations n'est autorisée qu'avec l'accord de la rédaction Tarif: (TVA 2,4 % comprise - N° de contribuable 249 619)

Suisse Etranger Abonnement d'un an Fr. 170.-Numéros isolés Fr. 10.-

Abonnement, vente au numéro, adressage :

PCL Lausanne, M^{me} Pintos, 021 317 51 63

Régie des annonces :

Suisse romande : Suisse allemande : Publi Annonces SA Künzler-Bachmann AG Rue Jacques-Grosselin 25 Geltenwilenstrasse 8a Case postale 1531 Case postale 1162 1227 Carouge GE 9001 Saint-Gall Tél. 022 308 68 78 Tél. 071 226 92 92 Fax 022 342 56 12 Fax 071 226 92 93

Paraît chez le même éditeur :

tec21 Staffelstrasse 12 cp 1267 8021 Zurich Tél. 01 288 90 60, fax 01 288 90 70

Conseil d'administration de la SEATU:

Présidente :

Rita Schiess, architecte EPF/FAS/SIA Jean-Claude Badoux, prof. dr sc. techn. Mathis Grenacher, dr sc. techn. Walter Joos, ing. civil EPF/SIA Eric Mosimann, lic. es sc. pol. Eric Musy, architecte EPF/SIA Arlette Ortis, architecte SIA

Gerold Spahn, ing. mécanicien EPF/SIA Werner Hartmann, architecte EPF/FAS/SIA

Organe des associations :

Société suisse des ingénieurs et des architectes A3F2PFL Association des diplômés de l'EPFL Anciens élèves de l'EPFZ USIC Union suisse des ingénieurs-conseils Fédération des architectes suisses

Conseil éditorial:

Lorette Coen, essayiste, cheffe rubrique culturelle LE TEMPS Xavier Comtesse, directeur romand Fondation Avenir Suisse Daniel de Roulet, romancier Renaud Favre, ing. civil EPFZ, professeur honoraire EPFL Pierre Frey, historien, directeur des ACM Pierre Moia, ingénieur civil EPFL, vice-président de la SIA Eric Musy, architecte EPFL, membre du CA de la SEATU Cyrille Simonnet, architecte, professeur IAUG Nicola Thibeaudeau, ing. dipl. méca., consultante en industrie Pierre Veya, journaliste, rédacteur en chef AGEFI